



**Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro
valdybos sprendimas
dėl taisomojo biudžeto Nr. 1/2021 patvirtinimo – CT/CA-043/2020/01LT**

EUROPOS SĄJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRO VALDYBA,

atsižvelgdama į 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą (Vertimo centrą), su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. birželio 18 d. Tarybos reglamentu (EB) 1645/2003,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrui taikomą 2019 m. rugsėjo 22 d. Finansinį reglamentą (Nr. CT/CA-028/2019),

kadangi:

- (1) visi Vertimo centro biudžeto pakeitimai turi būti nurodyti taisomajame biudžete, kuris tvirtinamas pagal tą pačią procedūrą, kuri taikoma ir tvirtinant pirminį Vertimo centro biudžetą.
- (2) Valdyba taisomuosius biudžetus tvirtina remdamasi Centro direktoriaus parengtais biudžetų projektais.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Šiuo dokumentu patvirtinamas taisomasis biudžetas Nr. 1/2021, pateiktas šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo patvirtinimo dieną.

Priimta Liuksemburge, 2021 m. gegužės 31 d.

Valdybos vardu

(pasirašyta elektroniniu būdu)

Rytis Martikonis

Pirmininkas

Priedas: Taisomasis biudžetas Nr. 1/2021



TAISOMASIS BIUDŽETAS NR. 1/2021

CT/CA-043/2020/01LT

TURINYS

- I. ĮŽANGA
 - A. BENDRA INFORMACIJA
 - B. KAINŲ LENTELE
 - C. PAJAMOS
 - D. IŠLAIDOS
- II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. APŽVALGA
- III. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. IŠSAMI INFORMACIJA
- 1 PRIEDAS. ETATŲ PLANAS

I. ĮŽANGA

A. BENDRA INFORMACIJA

Vertimo centras parengė šį taisomąjį biudžetą Nr. 1/2021, vadovaudamasis 2019 m. rugsėjo 22 d. Finansinio reglamento 34 straipsniu. Šio biudžeto tikslas – įtraukti naują kainų struktūrą, kurią 2021 m. kovo mėn. patvirtino Valdyba, parengtą pagal Centro atliktą išlaidų punktų ir praėjusių metų biudžeto pėviršio įvertinimą.

Peržiūrėjus biudžetą, taip pat pasikeitė Centro rezervų lėšų sumos.

Iki šiol 2021 m. atlikti perkėlimai yra įtraukti į biudžetą, kad būtų atspindėtas patikslintas išteklių paskirstymas. Perkėlimai įtraukti į taisomojo biudžeto Nr. 1/2021 III skirsnį „Pajamų ir išlaidų suvestinė. Išsami informacija“.

Šiame dokumente visos sumos nurodytos eurais.

B. KAINŲ LENTELE

2021 m. nuo 2021 m. birželio 1 d. taikomi įkainiai

Suteikta paslauga	Įprasta (EUR)	Neskubi (EUR)	Skubi (EUR)	Labai skubi (EUR)
Vertimas (vieno puslapio įkainis)	87,00	82,00	108,00	156,00
Vertimas pagal individualų užsakymą (vieno puslapio įkainis)	82,00	78,00	102,00	
Teksto pakeitimai (vieno puslapio įkainis)	172,00	163,40	215,00	
Tikrinimas (vieno puslapio įkainis)	60,00	57,00	75,00	
Tekstų originalo kalba redagavimas (vieno puslapio įkainis)	39,00	37,00	44,00	
Transkripcija (1 min. įkainis)	8,50	6,50	10,50	
Mašininė transkripcija (1 min. įkainis)		2,00 EUR		
Prekių ženklai (vieno puslapio įkainis)		39,05 EUR (284 686 puslapiai)		
Paprastas redagavimas (vieno puslapio įkainis)		49,00 EUR		
„Paste ‘n Go“ (vieno puslapio įkainis)		82,00 EUR		
Mašininis vertimas (vieno puslapio įkainis)		0,30 EUR		
Bendrijos dizainai (vieno termino įkainis)		4,00 EUR		
Terminų sąrašai (vieno termino įkainis)		4,00 EUR		
Terminų sąrašų tikrinimas (vieno termino įkainis)		2,50 EUR		
Terminologijos tvarkymas (įkainis už vieno žmogaus vieną darbo dieną)		900 EUR		

Kalbos konsultacijos (įkainis už vieno žmogaus vieną darbo dieną)	900 EUR
Subtitravimas (1 min. įkainis)	41,00 EUR

2021 m. nuo 2021 m. birželio 1 d. taikomi papildomi mokesčiai:

Dokumento rūšis	(EUR)
Sudėtingo formato (priemoka už vieno puslapio vertimą į kiekvieną kalbą)	15,00
PDF formato ir spausdintiniai dokumentai (priemoka už vieną originalo puslapį)	12,00
Įslaptinti / svarbūs neįslaptinti dokumentai (priemoka už vieno puslapio vertimą į kiekvieną kalbą)	20,00
Ne ES kalba (priemoka už vieno puslapio vertimą į kiekvieną kalbą)	10,00
Žiniatinklio dokumento įkėlimas (priemoka už kiekvieną kalbą, kai failų daug, arba už vieną užsakymą, kai failas vienas)	10,00

C. PAJAMOS

Pajamų suvestinėje padaryti toliau išvardinti pakeitimai.

- 1099 punktas („Iš naujų klientų gautos pajamos“) padidintas 774 200 EUR (t. y. 424,5 %) pasirašius naują susitarimą su Europos prokuratūra.
- Suma, atitinkanti iš 2020 m. perkeltą biudžeto rezultata, t. y. 4,1 mln. EUR, įtraukta į 2021 m. biudžeto pajamų skilties 5000 punktą „Iš praėjusių finansinių metų perkeltas perviršis“.
- Kadangi į taisomąjį biudžetą įtrauktas ankstesnių finansinių metų perviršis, nėra poreikio perkelti lėšų iš kainų stabilumui palaikyti skirto rezervo (5015 punkto).

D. IŠLAIDOS

Išlaidų suvestinėje padaryti toliau išvardinti pakeitimai.

- 2000 punktas („Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos“) sumažintas 90 100 EUR (t. y. 3,9 %) dėl sutarties dėl naujo pastato (galioja nuo 2021 m. spalio 19 d.).
- 2020 punktas („Vanduo, dujos, elektros energija ir šildymas“) padidintas 34 900 EUR (t. y. 16,7 %), o 2030 punktas („Valymas ir priežiūra“) padidintas 33 200 EUR (t. y. 14,7 %), siekiant sumokėti 2020 m. mokesčius.
- 2120 punktas („Programinės įrangos ir sistemų tvarkymo, diegimo, kūrimo ir priežiūros išorės paslaugos“) padidintas 71 100 EUR (t. y. 3,6 %), siekiant palaikyti naują „eCdT“ leidimą ir atitinkamus projektus, susijusius su transformacijos planu.
- 2353 punktas („Departamentų persikraustymas“) padidintas 22 000 EUR dėl pastate perkeltų darbuotojų.
- 10003 punktas padidintas 3 513 993 EUR („Rezervas kainų stabilumui palaikyti“). Taip yra dėl biudžeto perviršio ir Europos prokuratūros prognozių. Rezervas kainų stabilumui palaikyti sudaro 5 954 846 EUR.

Padaryti toliau nurodyti 1 priede pateikto etatų plano pakeitimai.

- AST6 laikinoji pareigybė buvo pakeista į AD8 laikinąją pareigybę, siekiant suderinti laisvą Infrastruktūros ir saugumo skyriaus vadovo pareigybę su minimaliais šiai pareigybei (AD8) taikomais reikalavimais, atsižvelgiant į sprendimą dėl pareigybių pavadinimų ir į naujausius pokyčius, susijusius su ekologiškesnių pastatų valdymu.
- AST4 laikinoji pareigybė pakeista į AD6 laikinąją pareigybę siekiant patenkinti IT departamento poreikius. VAT atlikus „eCdT“ auditą, buvo atkreiptas dėmesys į tai, kad Centrai kilo rizika prarasti žinias, susijusias su „eCdT“ veikimu, taigi dėl to kiltų rizika, kuri galėtų pakenkti Centro pagrindinės veiklos taikomosios programos ir darbo srauto valdymo priemonės palaikymui. Centras pripažino riziką ir nusprendė sukurti naujas funkcijas IT departamente ir taip užtikrinti atitinkamų žinių ir patirties išsaugojimą. Siekdamas palaikyti šį žinių lygį, Centras, vadovaudamasis pertvarkymo planu ir atsižvelgdamas į sukurtas naujas paslaugas, kurios yra tvirtai integruotos į „eCdT“, dabar privalo įdarbinti plėtros koordinatorių ir architektą.

Šie pakeitimai atliekami laikantis Vertimo centrui taikomo Finansinio reglamento 38 straipsnio 1 dalies a ir b punktų, pagal kuriuos Valdyba tam tikromis sąlygomis (kasmet atliekama lyginamoji analizė) gali pakeisti etatų planą (iš esmės) ne daugiau kaip 10 % leistinių pareigybių.

Į taisomąjį biudžetą Nr. 1/2021 įtraukti šių metų biudžeto perkėlimai tarp punktų.

2021 M. BIUDŽETAS. PERKĖLIMAI PO PRADINIO 2021 M. BIUDŽETO PATVIRTINIMO				
Kredito operacija	Data	Iš punkto	Į punktą	(EUR)
2598	2021 02 25	2050, „Pastatų saugumas ir priežiūra“	2010 „Draudimas“	2 400
2600	2021 05 17	2100, „Aparatinės ir programinės įrangos pirkimas, tvarkymas, aptarnavimas ir priežiūra“	2040 „Patalpų įrengimas“	66 300

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. APŽVALGA

Antraštinė dalis	Eilutė	Nauja suma 2021 m. biudžete	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2021	2021 m. biudžetas
	PAJAMOS			
1	AGENTŪRŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	45 002 300	774 200	44 228 100
2	KOMISIJOS SUBSIDIJA	p.m.	0	p.m.
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	629 900	0	629 900
4	KITOS PAJAMOS	642 150	0	642 150
5	PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Iš praėjusių finansinių metų perkeltas perviršis	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Rezervas kainų stabilumui palaikyti	p.m.	-1 241 650	1 241 650
	Specialiųjų investicijų rezervo lėšos	67 500	0	67 500
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS	p.m.	0	p.m.
	IŠ VISO	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	IŠLAIDOS			
1	DARBUOTOJAI	27 571 500	0	27 571 500
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	8 350 700	71 100	8 279 600
3	VEIKLOS IŠLAIDOS	10 958 200	0	10 958 200
10	REZERVAI	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Rezervas kainų stabilumui palaikyti	3 513 993	3 513 993	p.m.
	IŠ VISO	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. 2021 M. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. IŠSAMI INFORMACIJA

Punktas Straipsnis Skyrius Antraštinė dalis	Aprašymas	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2021	„Delta“	2021 m. biudžetas	Pastabos
PAJAMOS					
1099	Iš naujų klientų gautos pajamos	956 600	774 200	182 400	Dokumentai: 1 900 puslapių; speciali vertimo raštu pagal individualų užsakymą paslauga
109	109 straipsnis	956 600	774 200	182 400	
10	AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	45 002 300	774 200	44 228 100	Tarybos reglamento (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniais pakeitimais, padarytais Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1645/2003, 10 straipsnio 2 dalies b punktas.
2	KOMISIJS SUBSIDIJA	p.m.	0	p.m.	
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	629 900	0	629 900	
4	KITOS PAJAMOS	642 150	0	642 150	
5000	Iš praėjusių finansinių metų perkeltas perviršis	4 052 543	4 052 543	p.m.	Perviršis perkeltas iš praeitų finansinių metų remiantis 2019 m. rugsėjo 22 d. Centro finansinio reglamento 17 straipsnio 1 dalimi.
500	Iš praėjusių finansinių metų perkeltas perviršis	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Perkėlimas iš specialiųjų investicijų rezervo	67 500	0	67 500	Iš specialiųjų investicijų rezervo perkelta suma atitinka 32 skyriaus („eCdt programos išlaidos“) išlaidas.
5015	Perkėlimas iš rezervo kainų stabilumui palaikyti	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Perkėlimas iš rezervo kainų stabilumui palaikyti reikalingas biudžetui subalansuoti.
501	Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	IŠ PRAĖJUSIŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR IŠ ANKSTESNIŲ METŲ PERKELTOS REZERVŲ LĖŠOS	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	IŠ ANKSTESNIŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Punktas Straipsnis Skyrius Antraštinė dalis	Aprašymas	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2021	„Delta“	2021 m. biudžetas	Pastabos
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS	p.m.	0	p.m.	
	Iš viso pajamų	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	IŠLAIDOS				
1	DARBUOTOJAI	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 243 200	-90 100	2 333 300	Šis asignavimas skirtas Vertimo centro užimamų pastatų arba pastatų dalių ir automobilių statymo vietų nuomos išlaidoms padengti.
200	Investicijos į nekilnojamąjį turtą, pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Draudimas	13 500	2 400	11 100	Šis asignavimas skirtas Vertimo centro užimamų pastatų ar pastato dalių draudimo įmokoms mokėti.
201	Draudimas	13 500	2 400	11 100	
2020	Vanduo, dujos, elektra ir šildymas	243 600	34 900	208 700	Šis asignavimas skirtas einamosioms išlaidoms padengti.
202	Vanduo, dujos, elektra ir šildymas	243 600	34 900	208 700	
2030	Valymas ir priežiūra	258 700	33 200	225 500	Šis asignavimas skirtas valymo (reguliaraus valymo paslaugų ir valymo, plovimo, skalbimo ir sausojo valymo priemonių pirkimo ir kt.), įrangos ir techninių įrengimų (liftų, centrinės šildymo sistemos, oro kondicionavimo įrangos ir kt.) priežiūros ir šiukšlių išvežimo išlaidoms padengti.
203	Valymas ir priežiūra	258 700	33 200	225 500	
2040	Patalpų įrengimas	82 300	66 300	16 000	Šis asignavimas skirtas patalpų įrengimo ir remonto išlaidoms padengti.
204	Patalpų įrengimas	82 300	66 300	16 000	
2050	Pastatų saugumas ir priežiūra	221 000	-2 400	223 400	Šis asignavimas skirtas įvairioms su pastatų sauga susijusioms išlaidoms padengti, ypač pastatų priežiūros, gesintuvų nuomos ir pildymo, gesinimo įrangos įsigijimo ir priežiūros, gaisrininko-savanorio pareigas vykdančių pareigūnų įrangos keitimo ir privalomų patikrinimų vykdymo, susijusioms išlaidoms padengti.
205	Pastatų saugumas ir priežiūra	221 000	-2 400	223 400	

Punktas Straipsnis Skyrius Antraštinė dalis	Aprašymas	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2021	„Delta“	2021 m. biudžetas	Pastabos
20	INVESTICIJOS Į NEKILNOJAMĄJĮ TURTAJĄ, PASTATŲ NUOMA IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Aparatinės ir programinės įrangos pirkimas, tvarkymas, aptarnavimas ir priežiūra	2 491 200	-66 300	2 557 500	Šis asignavimas skirtas kompiuterių aparatinės įrangos pirkimo ar nuomos, programinės įrangos tobulinimo, programinės įrangos ar programinės įrangos paketų priežiūros išlaidoms, įvairioms duomenų tvarkymo reikmėms sunaudojamų priemonių išlaidoms ir t. t. padengti. Į šį punktą taip pat įtrauktos telekomunikacijų įrangos, kopijuoklių ir spausdintuvų išlaidos.
210	Informacinės technologijos	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Programinės įrangos ir sistemų tvarkymo, diegimo, kūrimo ir priežiūros išorės paslaugos	2 042 200	71 100	1 971 100	Šis asignavimas skirtas išorės specialistų (operatorių, administratorių, sistemos inžinierių ir kt.) veiklos išlaidoms padengti.
212	Informacinių technologijų paslaugos	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	DUOMENŲ TVARKYMAS	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Departamentų kraustymasis	25 000	22 000	3 000	Šis asignavimas skirtas perkraustymo pastato viduje ir persikėlimo į naująjį pastatą išlaidoms padengti.
235	Kitos veiklos sąnaudos	41 200	22 000	19 200	
23	EINAMOSIOS ADMINISTRACINĖS IŠLAIDOS	253 400	22 000	231 400	
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	VEIKLOS IŠLAIDOS	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rezervas kainų stabilumui palaikyti	3 513 993	3 513 993	p.m.	Rezervas sukurtas 2011 m. kainų stabilumui palaikyti. 2021 m. pabaigoje bendra rezervo lėšų suma yra 5 954 846 EUR.
1000	Laikinieji asignavimai	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	LAIKINIEJI ASIGNAVIMAI	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	REZERVO LĖŠOS	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Iš viso išlaidų	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

1 PRIEDAS. ETATŲ PLANAS

Pareigų grupė ir lygis	2019 m.		2020 m.		2021 m.	
	Užimtos 2019 12 31		Patvirtintos 2020 m. ES biudžete		Centro prašymas rengiant 2021 m. ES biudžeto projektą	
	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
IŠ VISO AD	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
IŠ VISO AST	7	44	6	50	6	48
AST / SC 6	0	0	0	0	0	0
AST / SC 5	0	0	0	0	0	0
AST / SC 4	0	0	0	0	0	0
AST / SC 3	0	1	0	1	0	1
AST / SC 2	0	1	0	1	0	1
AST / SC 1	0	0	0	0	0	0
IŠ VISO AST / SC	0	2	0	2	0	2
IŠ VISO	48	132	51	142	51	142
IŠ VISO DARBUOTOJŲ	180	193	193	193	193	193

Planuojamas sutartininkų skaičius (išreikštas etato ekvivalentais)

Pareigų grupė (PG)	2019 m. (faktiškai užimtos)	2020	2021
IV PG	9,4	14,0	14,0
III PG	5,7	14,0	14,0
II PG	6,9	0,0	0,0
I PG	0,0	0,0	0,0
Iš viso sutartininkų	22	28	28